

THEMIS ET NOMOS D'HOMERE A PLATON: DISTRIBUTION ET COMMUN
G. WERSINGER TAYLOR (Academia-edu Université de Reims)

Textes

1. αἰδῶ θέσθ' ἐνὶ θυμῷ / ἄλλων ἀνθρώπων « mettez-vous au cœur le respect pour les autres humains » (Homère, *Iliade* 15, 661-662, trad. Wersinger 2015)
2. ἀλλ' εἴ που πτωχῶν γε θεοὶ καὶ ἐρινύες εἰσὶν, / Ἀντίνοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχείη, « si pour les mendians aussi il y a des dieux et des Erinyes, qu'avant son mariage Antinoos atteigne le terme de sa mort » (*Odyssée* 17, 475-476)
3. οὕτω κεν τῆς μητρὸς ἐρινύας ἐξαποτίνοισ, / ἢ τοι χωομένη κακὰ μήδετα οὔνεκ' Ἀχαιοὺς / κάλλιπες, αὐτὰρ Τρωσὶν ὑπερφιάλοισιν ἀμύνεις, « De cette manière, tu pourrais satisfaire les Erinyes invoquées par ta mère, qui dans sa colère médite des maux contre toi, car tu as abandonné les Achéens et tu portes secours aux Troyens prétentieux » (*Iliade* 21, 412-414)
4. « nous divisâmes (δασσάμεθ') de façon à ce que personne ne parte en étant privé par moi (ὡς μή τις μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης) (littéralement de ce qui est égal) (*Od.* 9, 42)
5. τρεῖς γάρ τ' ἐκ Κρόνου εἰμὲν ἀδελφοεὶ οὖς τέκετο Ῥέα
Ζεὺς καὶ ἐγώ, τρίτατος δ' Αἴδης ἐνέροισιν ἀνάσσω.
τριχθὰ δὲ πάντα δέδασται, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς·
ἦτοι ἐγὼν ἔλαχον πολὴν ἄλα ναιέμεν αἰεὶ
παλλομένων, Αἴδης δ' ἔλαχε ζόφον ἠερόεντα,
Ζεὺς δ' ἔλαχ' οὐρανὸν εὐρὺν ἐν αἰθέρι καὶ νεφέλησι·
γαῖα δ' ἔτι ζυγὴ πάντων καὶ μακρὸς Ὀλυμπος,
Nous sommes trois frères issus de Kronos dont Rhéa a accouché
Zeus et moi, et le troisième Hadès le maître des morts.
Toutes choses ont été divisées en trois, chacun a reçu en partage son apanage
J'ai obtenu de m'installer dans la (mer) salée blanche pour toujours
en tirant aux sorts ; Hadès a obtenu l'ombre brumeuse,
et Zeus a obtenu le vaste ciel dans l'éther et les nuages ;
et la terre est encore communale pour tous avec le grand Olympe. (*Il.* 15, 187-193)
6. οὐδέ τί μιν Κρονίδης ἐβίησατο οὐδέ τ' ἀπήνυρα, / ὅσσ' ἔλαχεν Τιτῆσι μετὰ προτέροισι θεοῖσιν, / ἀλλ' ἔχει, ὡς τὸ πρῶτον ἀπ' ἀρχῆς ἔπλετο δασμός. « et le Cronide ne lui a pas fait violence ni arraché / toutes les choses qu'elle avait reçues des premiers dieux Titans / mais elle les possède comme était au début la première division » (Hésiode, *Th.* 423-425)
7. εὖ δὲ ἕκαστα / ἀθανάτοισ διέταξε νόμους καὶ ἐπέφραδε τιμάς. « C'est bien, en chaque chose / que pour les immortels, il a classé les attributs et démarqué les apanages » (*Th.* 73-74)
8. τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων, « Le Cronide a réparti cet attribut pour les hommes » (*TJ.* 276)
9. μέλπονται, πάντων τε νόμους καὶ ἦθεα κεδνὰ / ἀθανάτων κλείουσιν, ἐπήρατον ὄσαν ἰεῖσαι. « elles chantent, de tous les immortels elles glorifient les *nomous* et les sages caractères, en laissant sortir leur voix désirable » (*Th.* 66-67)
10. οἱ δ' ἤδη μοίρας τ' ἔνεμον κερῶντό τε οἶνον. « déjà ils distribuèrent des portions et mélangeaient le vin » (*Od.* 8, 470)
11. πὰρ δὲ Βοηθοΐδης κρέα δαίετο καὶ νέμει μοίρας· « à côté d'eux le fils de Boethoos divisa les viandes et distribua les parts » (*Od.* 15, 140)

12. αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν, « Zeus lui-même répartit la prospérité pour les hommes » (*Od.* 6, 188)

13. ἴστατο δαιτρεύσων· περι γάρ φρεσὶν αἴσιμα ἤδη. / καὶ τὰ μὲν ἑπταχα πάντα διεμμοιρᾶτο δαΐζων· / τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμῆ, Μαιάδος υἱ, / θῆκεν ἐπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμεν ἐκάστω· « il se leva pour découper ; car dans son diaphragme il savait ce qu'il fallait. / En découpant, il divisa tout en sept parts ;/ ayant prié il en plaça une pour les Nymphes et Hermès le fils de Maia et les autres il les distribua à chacun » (*Od.* 14, 427-441)

14. οἱ μὲν ἔπειτα / ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἴκοντο· « joyeusement ensuite, ils retrouvèrent la place (fixée) de leur ancienne couche » (*Od.* 23, 295-296)

15. θεσμοὺς δ' ὁμοίως τῷ κακῷ τε κάγαθῷ, / εὐθεῖαν εἰς ἕκαστον ἀρμόσας δίκην, / ἔγραψα. « j'ai écrit des *thesmoi* aussi bien pour le bon que le mauvais, adaptant à chaque cas une *dikè* sans détour » (Aristote, *Constitution athénienne*, 12, 4, 21-23)

16. « Il faut que ceux qui parlent ensemble avec conscience (ζῆν νόωι) tirent leur force de ce qui est commun à tous (ισχυρίζεσθαι χρὴ τῷ ζυνοῖ πάντων), de même qu'une cité (tire la sienne) de la loi (ὄκωσπερ νόμοι πόλις), et beaucoup plus fortement. Car toutes les lois humaines se nourrissent d'une (loi), la divine (τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς τοῦ θεοῦ); car elle règne autant qu'elle veut, elle suffit à tous et perdure (κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται. » (Héraclite, F. 114)

Bibliographie

- BAUDY G., "Hierarchie oder: die Verteilung des Fleisches: Eine ethologische Studie über die Tischordnung als Wurzel sozialer Organisation, mit besonderer Berücksichtigung der altgriechischen Gesellschaft.", *Neue Ansätze in der Religionswissenschaft*, München, Kösel, 1983, 131-174
- BENVENISTE E., *Le Vocabulaire des institutions indo-européennes*, I, Paris, Les Editions de Minuit, 1969
- BERTHIAUME G., *Les rôles du Mageiros, Étude sur la boucherie, la cuisine et le sacrifice dans la Grèce ancienne*, Leiden Brill, 1982
- BERTRAND J.-M., *De l'Écriture à l'Oralité, Lectures des Lois de Platon*, Paris, PUS, 1999
- BORECKY B., "The primitive origin of the Greek Conception of Equality" (*in* ΓΕΡΑΣ. Studies presented to George Thomson on the occasion of his 60th birthday (Acta Universitatis Carolinae. Philosophica et Historica I. Graecolatina Pragensia II). Charles University, Prague, 1963
- BOURRIOT F., *Recherches sur la nature du genos*, Paris, ANRT et Champion, 1976
- CHANTRAINE P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, Klincksieck, 1970
- CORNFORD F. Mc. (*From religion to philosophy. A Study in the Origins of Western Speculation*, 1912 (1957, New-york, Harper & Brothers
- DELEUZE G., *Différence et Répétition*, 1968, 1994, Paris PUF
- DETIENNE M., *Les Savoirs de l'Écriture en Grèce ancienne*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1988
- DU SABLON V., *Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque* Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode Louvain la Nouvelle, Collection d'Études Classiques, 2014
- DURAND J.-L., « Sacrifice et découpe en Grèce ancienne », *Anthropologica* 1, 1987, 59-64
- EFFENTERRE H. Van, « Nouvelles lois archaïques de Lyttos », *Comptes rendus des séances de l'Académie des inscriptions et Belles Lettres*, 1985, vol. 129, n°1, 247-257
- FINLEY M.I., *Early Greece: the Bronze and Archaic Ages*, London, Chatto & Windus, 1981
- FISHER N., *Hybris : A Study in the Values of Honour and Shame in Ancient Greece*, Warminster, 1992
- FOUCHARD A., *Aristocratie et démocratie : idéologies et sociétés en Grèce ancienne*, Besançon, Université de Franche-Comté, 1998
- GAGARIN M., *Early Greek Law*, Berkeley, 1986/1989/2008
- GERNET L., « Droit et Prédroit en Grèce Ancienne », *Anthropologie de la Grèce antique*, Paris, Maspero, 1968
- GERNET L., *Recherches sur le développement de la pensée juridique et morale en Grèce*, Paris, Leroux, 1917, Albin Michel, 2001
- GLOTZ G., *Solidarité de la famille dans le Droit criminel en Grèce ancienne*, Paris, Fontemoing, 1904
- GOSLIN O., « Hesiod's Typhonomachy and the ordering of sound », *Transactions of the American Philological Association* 140, 2010, 351-373
- HARRISON J. H., *Themis. A Study of the social origins of greek religion*, Gloucester, Mass. Peter, 1912
- HIRZEL R. *Themis, Dike und Verwandtes; ein Beitrag zur Geschichte der Rechtsidee bei den Griechen*, Leipzig, S. Hirzel 1907

- HÖLKESKAMP K., « Arbitrators, Lawgivers and the 'Codification of Law' in Archaic Greece » *Mètis* 7, 1-2, 1992, 49-81
- JAEGER W. « Éloge de la loi. L'origine de la philosophie légale et les Grecs », *Lettres d'humanité*, n°8, 1949, 5-42
- JANKO R., *The Iliad. A Commentary*, tome IV, Cambridge, University Press, 1992
- JONES W., *The Law and Legal Theory of the Greeks, An Introduction*, Oxford, Oxford Clarendon Press, 1956
- KERENYI C., *Prometheus. Das griechische Mythologem von der menschlichen Existenz*, 1946.
- LAROCHE E., *Histoire de la racine nem- en grec ancien (nemô, némesis, nômos, nomizô)*, Paris, Klincksieck, 1949.
- LEVY E., *La Grèce au Vème siècle*, Paris, Seuil, 1995
- MIELE A., *Società e lavoro nei poemi omerici*, Naples, Università degli studi di Napoli. Istituto di storia e antichità greche e romane, 1968
- MITTICA M.P., « When the world was *mousikê*: on the relationship between law and music », *Law and Humanities* 9 (1) 2015, 29-64
- MYRES J. L., *The Political Ideas of the Greek*, New York, Greenwood Press, 1927, 1968
- OSTWALD M., *Nomos and the Beginnings of the Athenian Democracy*, Oxford, Oxford University Press 1969
- QUASS F., *Nomos und Psephisma : Untersuchung zum griechischen Staatsrecht*, München, Beck, 1971)
- ROCONNI E., « The music of the Laws and the Laws of Music », *Greek and Roman musical Studies* 4, 2016, 71-89
- ROUSSELI D., *Tribu et Cité*, Paris, Belles Lettres, 1976
- ROY O., « Etat et société en Afganistan », *Revue de science politique* 3, vol. 35, 1985, 402-423
- SVENBRO J., *Phasikleia, anthropologie de la lecture en Grèce ancienne*, Paris, La Découverte, 1988
- TREDE M. et DEMONT P. *Protagoras* Paris, PUF, 1993
- VLACHOS G. C., *Les sociétés politiques homériques*, (Paris, PUF, 1974,
- WERSINGER A. G., « La Musique des Lois », in S. Scolnicov et L. Brisson éd. *Plato's Laws : from Theory into Practice*, Proceedings of the VI Symposium platonicum, Selected papers, Academia Verlag , Sankt Augustin, 2003, 191-196
- WERSINGER A. G., *La Sphère et l'Intervalle. Le Schème de l'Harmonie dans la pensée des anciens Grecs d'Homère à Platon*, Collection *Horos*, Grenoble, J. Millon, 2008
- WERSINGER A. G., « La danse et la pudeur », *Platon, Lois*, 6, 771e5-772a4, in M.-H. Delavaud-Roux (ed.), *Musiques, rythmes et danses dans l'Antiquité*, dir., Rennes, PUR, 2010, 183-195
- WERSINGER A. G. « Le Milieu et La Ronde ». Contribution à l'étude des représentations géométriques et politiques du cercle et de l'harmonie chez Homère, les Pythagoriciens, Platon et Euclide », *Philosophia* 44, 2014, 55-74
- WERSINGER TAYLOR G et PERCEAU S., « Retour sur le prétendu « sacrifice grec » : un point aveugle de l'anthropologie ? », in J.F. Cottier, F. Dupont (dir.), *Antiquité, Territoire des Ecartés*, in S. Perceau et O. Szerwiniack (dir.), *Polutropia : d'Homère à nos jours*, Paris, Classiques Garnier, Collection Rencontres, 72, 2014, 123-149
- WERSINGER TAYLOR G., « *Aidôs* : ce qu'Homère apprend au philosophe contemporain », *Gaia* 18 2015, 387-403
- ZARTALOU DIS Th., *The Birth of Nomos*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2019